

PRESENTATION SOMMAIRE DU MATERIEL

Accessoire de manutention pour le levage horizontal, unitaire et sans marquage de rails.

Ces pinces sont destinées à une utilisation par paire avec un palonnier.

BRIEF PRESENTATION OF THE EQUIPMENT

Handling accessory to horizontally lift single rails without marking.

These clamps are designed to be used in pairs with a lifting beam.

CONSIGNES DE SECURITE SPECIFIQUES

- ◆ Ne jamais lever de pièces de taille inférieure ou supérieure à la capacité d'ouverture de la pince utilisée.
- ◆ Charge minimale d'utilisation : 1% charge maxi WLL (Voir marquage)
- ◆ Nous consulter pour toute utilisation en milieu agressif particulier.
- ◆ Température d'utilisation : -20°C à +100°C.

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS

- ◆ *Never lift parts which do not correspond to the opening capacity of the clamp used.*
- ◆ *Minimum working load : 1% of the WLL (See engraving)*
- ◆ *Please consult us for any use in a specific aggressive atmosphere.*
- ◆ *Working temperature: -20°C to +100°C.*

ENTRETIEN ET MAINTENANCE

Faire effectuer contrôles et opérations de maintenance par des personnes compétentes et spécialistes.

- Vérifier régulièrement (avant chaque utilisation de préférence) le parfait fonctionnement du matériel.
- Effectuer une inspection visuelle avant chaque utilisation.
- Toute pièce présentant un défaut doit être remplacée par une pièce d'origine TRACTEL SOLUTIONS.
- Tout matériel déformé doit être immédiatement retiré du service.

MAINTENANCE

Maintenance inspections and operations must be performed by skilled persons and specialists.

- *Regularly check the equipment is in perfect working order (before every use).*
- *Perform visual inspection before every use.*
- *Any part with a defect must be replaced by a TRACTEL SOLUTIONS part.*
- *Any deformed equipment must be immediately withdrawn from use.*

PR	PINCE POUR RAIL	F
	RAIL CLAMP	GB



Rev. 01/06

AVERTISSEMENT GENERAL

Avant d'utiliser le matériel, il est indispensable pour la sécurité d'emploi du matériel et son efficacité, de prendre connaissance de la présente notice d'instructions et de se conformer à toutes ses prescriptions.

- Ne jamais dépasser la charge maxi WLL (voir marquage).
- Une charge minimale peut être à respecter (voir consignes de sécurité spécifiques si nécessaire).
- Ne jamais souder sur le matériel ou le modifier.
- Ne jamais utiliser un type de levage autre que celui prévu.
- Ne jamais transporter de personnes à l'aide de cet ou ces accessoires.
- Ne jamais passer sous la charge.
- Lors de la dépose, l'objet doit reposer de manière stable.
- Contrôler régulièrement le bon état du matériel (voir paragraphe Maintenance).
- Seules les pièces de rechange d'origine TRACTEL SOLUTIONS peuvent être utilisées.

GENERAL WARNING

For safety's sake and efficiency of the equipment, you must become familiar with these instructions and adhere to them before any use of the equipment.

- *Never exceed the working load limit WLL (see engraving).*
- *A minimum load must be respected, it is specified in the special safety instructions, if required*
- *Never weld on the equipment or alter it.*
- *Never use the equipment for any lifting other than the type it is designed for.*
- *Never transport people using this equipment or its accessories.*
- *Never go under the load.*
- *When laying down a load, the object must be stable.*
- *Regularly check the correct condition of the equipment (see Maintenance paragraph).*
- *Only TRACTEL SOLUTIONS spare parts must be used.*

VERIFICATIONS REGLEMENTAIRES OBLIGATOIRES

- Vérification lors de la mise (ou remise) en service : obligations réglementaires de l'utilisateur suivant la directive 95/63/CE du 05.12.95.
- Vérification périodique obligatoire conformément à la directive 95/63/CE (et R233-11 du C.T. Français). Préconisée tous les 12 mois par TRACTEL SOLUTIONS.
- Un examen approfondi portant en particulier sur toute altération des pièces par choc, corrosion, fissuration, déformation, doit être effectué au moins 2 fois par an, chaque mois en utilisation intensive ou milieu agressif.
- TRACTEL SOLUTIONS reste à disposition pour réaliser toute vérification réglementaire.

COMPULSORY REGULATORY CHECKS

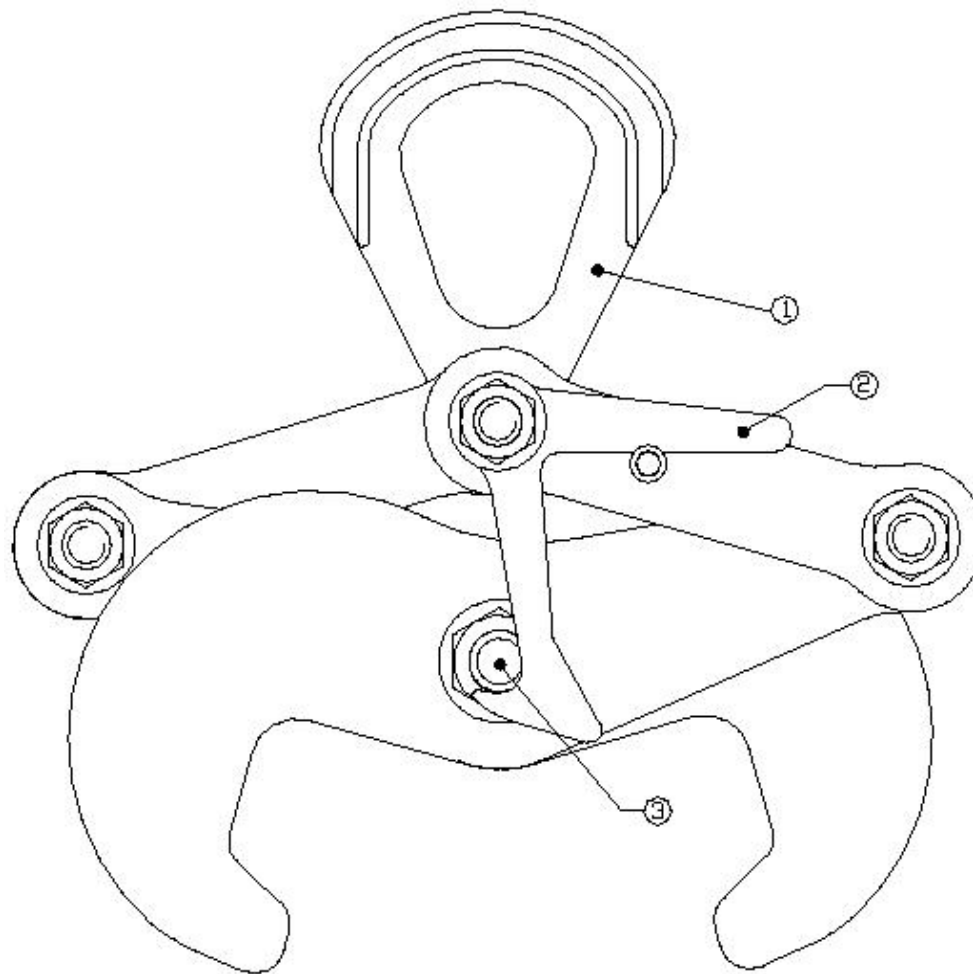
- *Check on start up (or starting back up) : regulatory obligations of user, in accordance with the directive 95/63/CE of 05.12.95.*
- *Compulsory periodical check in compliance with the directive 96/63/CE and/or the national regulations. Recommended every 12 months by TRACTEL SOLUTIONS.*
- *A thorough examination paying particular attention to any alteration of parts due to an impact, corrosion, cracking or deformation must be conducted a minimum of twice a year, every month in the case of heavy-duty use in an aggressive atmosphere.*
- *TRACTEL SOLUTIONS is at your disposal in order to conduct any regulatory check.*

MODE D'EMPLOI

- 1) Mise en place : suspendre les pinces par leur anneau (1), en position ouverte (crochet de maintien (2) enclenché).
- 2) Pour le levage : positionner la pince à la verticale de la pièce à lever.
- 3) Descendre l'ensemble palonnier et pinces jusqu'à ce que les pinces soient en appui sur la pièce à lever.
- 4) Faire pivoter manuellement les crochets de maintien (2), et tout en amorçant le levage, les maintenir en position haute pour éviter qu'ils ne s'enclenchent sur leur vis d'accrochage (3).
- 5) Lâcher les crochets de maintien (2), de chacune des pinces, en s'assurant que la griffe se trouve bien au dessus de la vis d'accrochage (3) et effectuer le levage.
- 6) Lors de la dépose, descendre l'ensemble palonnier et pinces jusqu'à l'enclenchement automatique des crochets de maintien (2) sur la vis d'accrochage (3).
- 7) Les pinces se verrouillent en position ouverte; l'ensemble palonnier et pinces peut être relevée et se trouve prête pour une nouvelle utilisation.

INSTRUCTIONS FOR USE

- 1) *Positioning: suspend the grab in its open position by its ring (1) (locking pawl (2) activated).*
- 2) *For lifting: present the grab vertically to the product to be lifted.*
- 3) *Lower the lifting beam and grab assembly until the grabs are applied against the product to be lifted.*
- 4) *Swivel the locking pawl (2) manually whilst starting off the lifting operation, keep them in the up position to prevent them from locking onto their fastening screw (3).*
- 5) *Release the locking pawls (2) of each grab making sure that the claw is well above the fastening screw (3) then perform lifting.*
- 6) *When laying down, lower the lifting beam and grab assembly until the locking pawls are automatically locked (2) onto the fastening screw (3).*
- 7) *The grabs are locked in the open position, the lifting beam and grab assembly can be lifted up ready to be used again.*



KURZBESCHREIBUNG DES GERÄTS

Handling-Hilfsmittel für horizontales Heben von Eisenbahnschienen einzeln, ohne Spuren zu hinterlassen.

Die Klemmen sind für paarweisen Einsatz mit Traverse bestimmt.

BEKNOPTE PRESENTATIE VAN HET MATERIAAL

Grijper voor horizontaal transport van spoorstaven per eenheid, zonder beschadiging.

Deze grijpers worden paarsgewijs met hijstraverse gebruikt.

SPEZIFISCHE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- ◆ Es dürfen auf keinen Fall Schienen gehoben werden, für deren Größe die Klemme nicht speziell ausgelegt ist.
- ◆ Vorgeschriebene Mindest-Betriebslast: 1% der maximalen Tragfähigkeit WLL (siehe Gravur).
- ◆ Bei Verwendung in aggressiverer Umgebung ist mit uns Rücksprache zu nehmen.

SPECIFIEKE VEILIGHEIDVOORSCHRIFTEN

- ◆ *Hef geen spoorstaven die kleiner of groter zijn dan het grijpvermogen van de grijper die U gebruikt.*
- ◆ *Minimal gebruikslast : 1% maximale last WLL (zie markering).*
- ◆ *Bij gebruik in een bijzondere agressieve omgeving geven wij u gaarne advies.*

WARTUNG UND PFLEGE

Kontrollen und Wartungsarbeiten von kompetentem Fachpersonal durchführen lassen.

- Die Funktionstüchtigkeit des Geräts regelmäßig überprüfen.
- Das Gerät jedes Mal vor der Benutzung in Augenschein nehmen und seine Funktionstüchtigkeit überprüfen.
- Beschädigte Teile sind durch TRACTEL SOLUTIONS- Originalteile zu ersetzen.
- Deformierte Geräte müssen unverzüglich aus dem Betrieb gezogen werden.

ONDERHOUD

Controle en onderhoudswerkzaamheden dienen door desbetreffende deskundigen te worden uitgevoerd.

- *Controleer regelmatig of het materiaal behoorlijk functioneert.*
- *Voer vóór ieder gebruik een visuele en functionele inspectie uit.*
- *Defecte onderdelen moeten door oorspronkelijke TRACTEL SOLUTIONS onderdelen vervangen worden.*
- *Vervormd materiaal dient onmiddellijk buiten bedrijf gesteld te worden.*

PR	KLEMME FÜR EISENBAHNSCHIENEN	D
	SPOORSTAAFGRIJPER	NL



Rev. 01/06

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Aus Gründen der Betriebssicherheit und Leistungsfähigkeit des Geräts ist es unerlässlich, die vorliegenden Instruktionen zur Kenntnis zu nehmen und sie strikt einzuhalten.

- Die maximale Tragfähigkeit WLL darf nicht überschritten werden (siehe Markierung).
- Eine Mindestbelastung muss eventuell eingehalten werden. Letztere ist in diesem Fall in den spezifischen Sicherheitsvorschriften angegeben.
- An dem Gerät darf nichts geschweißt oder verändert werden.
- Auf keinen Fall für eine andere als die vorgesehene Hebeart verwenden.
- Keine Personen mit Hilfe dieses/dieser Hilfsmittel(s) transportieren.
- Nicht unter der Last hindurchgehen.
- Das Hebegut muss beim Absetzen auf einer stabilen Unterlage zu liegen kommen.
- Den Zustand des Gerätes regelmäßig überprüfen (Siehe Kapitel Wartung).
- Es sind ausschließlich Original TRACTEL SOLUTIONS-Ersatzteile zu verwenden.

ALGEMENE AANWIJZING

Voordat U het materiaal gaat gebruiken dient U om redenen van gebruikszekerheid en doelmatigheid deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en zich aan alle daarin opgenomen voorschriften te houden.

- *De maximale werkbelasting WLL (zie markering) mag nooit overschreden worden.*
- *Er kan eventueel een minimale belasting vereist zijn. Deze staat dan in de specifieke veiligheidsvoorschriften aangegeven.*
- *Niets mag op of aan het materiaal gelast of anderszins gewijzigd worden.*
- *Het materiaal mag nooit voor een ander soort hijswerk gebruikt worden dan het soort waarvoor het bestemd is.*
- *Het is verboden met deze toebehoren personen te vervoeren.*
- *Het is verboden onder de last door te lopen.*
- *Na het neerlaten dient het voorwerp zich in evenwichtige ruststand te bevinden.*
- *Controleer regelmatig de toestand van het materiaal (zie "Onderhoud").*
- *Het is niet toegestaan andere dan oorspronkelijke TRACTEL SOLUTIONS onderdelen te.*

GESETZLICH VORGESCHRIEBENE PRÜFUNGEN

- Überprüfung des Geräts bei Inbetriebnahme (oder erneuter Inbetriebnahme); Vorschriftsmäßige Pflichten des Benutzers nach 95/63/EG vom 5.12.1995.
- TRACTEL SOLUTIONS steht Ihnen für alle vorgeschriebenen Prüfungen gerne zur Verfügung.
- Vorgeschriebene periodische Überprüfung des Geräts nach 95/63/EG und/oder einzelstaatlicher Regelung. TRACTEL SOLUTIONS empfiehlt eine Überprüfung alle 12 Monate.
- Eine eingehende Prüfung auf Veränderung der Geräteteile durch Stöße, Korrosion, Rissbildung oder Verformung ist mindestens 2 mal pro Jahr, bei intensiver Benutzung oder Benutzung in aggressiver Umgebung einmal pro Monat durchzuführen.

VERPLICHTE WETTELIJKE CONTROLEVOORSCHRIFTEN

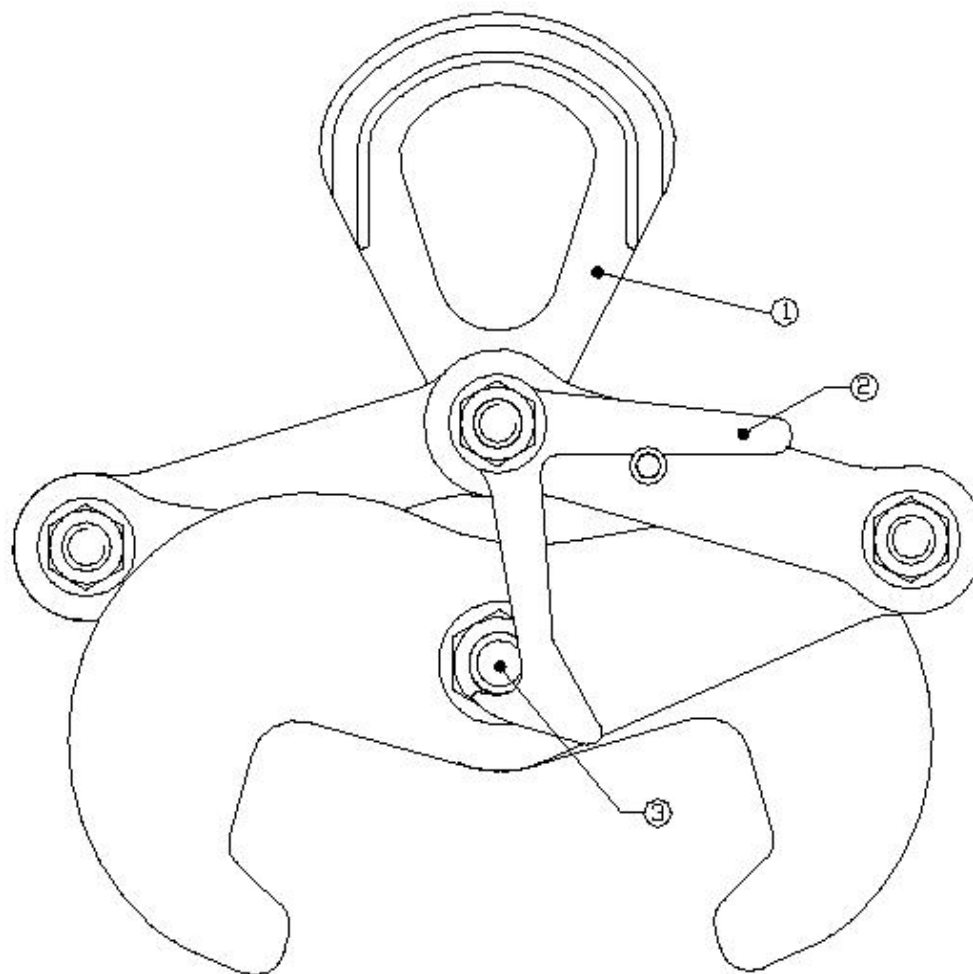
- *Controle bij eerste (of hernieuwde) inbedrijfstelling: wettelijke gebruiksvorschriften volgens richtlijn 95/63/EG van de Raad ddo. 05 12 1995.*
- *TRACTEL SOLUTIONS houdt zich aanbevolen voor het uitvoeren van elke door de wet voorgeschreven controle.*
- *Verplichte periodieke controle conform richtlijn 95/63/EG en/of nationale voorschriften, geadviseerd om de 12 maanden door TRACTEL SOLUTIONS.*
- *Een nauwkeurige inspectie, met name op verandering van onderdelen door schokken, corrosie, scheurvorming, vervorming, dient minstens tweemaal per jaar uitgevoerd te worden. Bij intensief gebruik of in aantastende omgeving vindt deze inspectie elke maand plaats.*

GEBRAUCHSANWEISUNG

- 1) Vorbereitung: den Greifer in geöffneter Stellung (Aufhalthaken (2) eingehakt) mit der Öse (1) anhängen.
- 2) Heben: den Greifer senkrecht über das zu hebende Gut bringen.
- 3) Vorbereitung: die Traverse mit den Greifern auf das zu hebende Gut absenken.
- 4) An alle Greifern den Aufhalthaken (2) von Hand umlegen und zu Beginn des Hebevorgangs nach oben gerichtet festhalten, damit er sich nicht mehr am Stellbolzen (3) festhaken kann.
- 5) An allen Greifern den Aufhalthaken (2) loslassen und prüfen: alle Hakenklauen müssen in ausreichendem Abstand über ihrem Stellbolzen (3) stehen. Nun kann der Hebevorgang zu Ende geführt werden.
- 6) Beim Absetzen die Traverse mit den Greifern so weit ablassen bis die Aufhalthaken (2) sich automatisch an den Stellbolzen (3) festhaken.
- 7) Der Greifer ist nun in geöffneter Stellung verriegelt und kann für einen neuen Hebevorgang angehoben werden.

GEBRUIKSAANWIJZING

- 1) *Opstelling: hang de draagklauw in geopende stand aan de ring (1) op (grendelhaak (2) ingeschakeld).*
- 2) *Heffen: plaats de draagklauw loodrecht boven de last die U gaat heffen.*
- 3) *Laat de hijstraverse compleet met grijpers neer totdat de grijpers op de te transporteren last rusten.*
- 4) *Draai de grendelhaken (2) met de hand naar boven en houd ze omhoog terwijl U begint te heffen. Hierdoor wordt voorkomen dat de grendelhaken op de aanhaakschroeven (3) ingrijpen.*
- 5) *Laat de grendelhaken (2) van elke grijper los en zorg dat de klauw van elke haak zich boven de aanhaakschroef (3) bevindt. U kunt nu heffen.*
- 6) *Neerzetten: laat de hijstraverse compleet met grijpers neer totdat de grendelhaken (2) automatisch op de aanhaakschroef (3) ingrijpen.*
- 7) *De grijpers worden in geopende stand vergrendeld. Hijstraverse met grijpers zijn nu voor verder gebruik gereed.*



PRESENTAZIONE GENERALE DEL MATERIALE

Accessorio per il sollevamento orizzontale, unitario e senza marcatura, di binari.

Queste pinze devono essere utilizzate appaiate da un bilanciante.

PRESENTACION SUMARIA DEL MATERIAL

Accesorio de traslado para el izaje horizontal, unitario y sin marca de rieles.

Estas pinzas se destinan a una utilización por par con un travesaño.

NORME DI SICUREZZA SPECIFICHE

- ◆ Non sollevare mai pezzi di dimensione inferiore o superiore alla capacità di apertura della pinza usata.
- ◆ Carico minimo di uso: 1% del carico max WLL (vedere marcatura).
- ◆ Consultateci per eventuali utilizzazioni in particolare ambiente aggressivo.

CONSIGNAS ESPECIFICAS DE SEGURIDAD

- ◆ *Nunca levantar piezas de tamaño inferior o superior a la capacidad de abertura de la pinza utilizada.*
- ◆ *Carga mínima de utilización: 1% carga máxima WLL (ver marcado).*
- ◆ *Consultarnos para cualquier utilización en un medio agresivo particular.*

MANUTENZIONE

I controlli e le operazioni di manutenzione devono essere effettuati da personale competente e specializzato.

- Verificare con regolarità il perfetto funzionamento del materiale.
- Prima di ogni uso effettuare un controllo visivo e di corretto funzionamento.
- Qualsiasi pezzo che presenti un difetto deve essere sostituito con un pezzo originale TRACTEL SOLUTIONS.
- Il materiale deformato deve essere immediatamente messo fuori servizio.

MANTENIMIENTO

Hacer realizar los controles y operaciones de mantenimiento por personas competentes y especialistas.

- *Verificar regularmente el perfecto funcionamiento del material.*
- *Efectuar una inspección visual y de buen funcionamiento antes de cada utilización.*
- *Toda pieza que presente un defecto debe ser reemplazada por una pieza original TRACTEL SOLUTIONS.*
- *Toda pieza deformada debe ser inmediatamente retirada de servicio.*

PR

PINZA PER BINARI

I

PINZA PARA RIEL

E



Rev. 01/06

AVVERTENZE GENERALI

Per la sicurezza nell'utilizzazione e l'efficienza del materiale è indispensabile prima dell'uso leggere attentamente il presente manuale di istruzioni e attenersi a tutte le prescrizioni in esso contenute.

- Non superare in nessun caso il carico massimo WLL (vedere etichetta).
- Può essere necessario dover rispettare un carico minimo; in tal caso detto carico sarà indicato nelle norme di sicurezza specifiche.
- Non effettuare saldature o modificare in nessun caso il materiale.
- Utilizzare esclusivamente per i tipi di sollevamento espressamente previsti.
- Non trasportare in nessun caso persone servendosi degli accessori.
- Non passare mai sotto al carico sospeso.
- Accertarsi che l'oggetto depositato si trovi in posizione stabile.
- Controllare con regolarità le buone condizioni del materiale (vedere paragrafo Manutenzione).
- Usare esclusivamente pezzi di ricambio originali TRACTEL SOLUTIONS.

ADVERTENCIA GENERAL

Para la seguridad de empleo del material y su eficacia, es necesario, antes de utilizar el material, conocer la presente nota de instrucciones y conformarse a todas sus prescripciones.

- *No exceder nunca la carga máxima WLL (ver marcado).*
- *Puede ser necesario respetar una carga mínima, la misma se especifica en las consignas de seguridades específicas.*
- *No se debe soldar sobre el material o modificarlo.*
- *Utilizarlo solamente para el tipo de levantamiento previsto.*
- *No utilizar nunca este o estos accesorios para transportar personas.*
- *No pasar nunca bajo la carga.*
- *Cuando se deposita el objeto, éste debe ser colocado de manera estable.*
- *Controlar con regularidad el buen estado del material (Ver párrafo Mantenimiento).*
- *Sólo se deben utilizar piezas de repuesto originales TRACTEL SOLUTIONS.*

VERIFICHE REGOLAMENTARI OBBLIGATORIE

- Verifiche al momento della messa (o rimessa) in servizio: Obblighi regolamentari dell'utilizzatore, secondo direttiva 95/63/CE del consiglio del 5/12/95.
- TRACTEL SOLUTIONS è a vostra disposizione per effettuare tutte le verifiche regolamentari.
- Verifica periodica obbligatoria, conformemente alla direttiva 95/63/CE e/o alla regolamentazione nazionale, raccomandata da TRACTEL SOLUTIONS ogni 12 mesi.
- Almeno 2 volte all'anno e ogni mese in caso di uso intensivo o in ambiente aggressivo, effettuare un controllo approfondito, con particolare riguardo a qualsiasi eventuale alterazione dei pezzi dovuta a urti, corrosione, incrinatura, deformazione.

VERIFICACIONES REGLAMENTARIAS OBLIGATORIAS

- *Verificación antes de la puesta o nueva puesta en servicio: Obligaciones reglamentarias del usuario, según la directiva 95/63/CE del consejo del 05.12.95.*
- *TRACTEL SOLUTIONS queda a su disposición para realizar toda verificación reglamentaria.*
- *Verificación periódica obligatoria de conformidad a la directiva 95/63/CE y/o reglamentación nacional. Aconsejada cada 12 meses por TRACTEL SOLUTIONS.*
- *Se debe efectuar un examen profundizado como mínimo 2 veces por año, o todos los meses cuando se utiliza de forma intensiva o en medio agresivo, en particular sobre cualquier alteración de las piezas por golpes, corrosión, fisuración, deformación.*

77-79 Rue Jules Guesde - F - 69564 Saint-Genis-Laval - Tel: +33 (0) 4 78 50 18 18 - Fax: +33 (0) 4 72 66 25 41

ISTRUZIONI PER L'USO

- 1) Installazione: sospendere la pinza mediante il suo anello (1) in posizione aperta (gancio di sostegno (2) innestato).
- 2) Per il sollevamento: posizionare la pinza lungo la verticale del pezzo da sollevare.
- 3) Far scendere l'insieme bilanciere e pinze fino a che le pinze non si trovino a battuta sul pezzo da sollevare.
- 4) Far ruotare manualmente i ganci di sostegno (2) e, iniziando il sollevamento, mantenerli in posizione alta per evitare che si innestino sulla vite di aggancio (3).
- 5) Lasciare i ganci di sostegno (2) di ciascuna pinza assicurandosi che la griffa si trovi correttamente al di sopra della vite di aggancio (3) ed effettuare il sollevamento.
- 6) Per depositare il materiale, far scendere l'insieme bilanciere e pinze fino all'innesto automatico dei ganci di sostegno (2) sulla vite di aggancio (3).
- 7) La pinza si bloccano in posizione aperta: l'insieme bilanciere e pinze può essere risollevato ed è pronto per un nuovo uso.

MODO DE EMPLEO

- 1) *Instalación: Suspender la pinza por su anillo (1) en posición abierta (gancho de mantenimiento (2) enclavado).*
- 2) *Para el izaje: posicionar la pinza en línea vertical de la pieza a izar.*
- 3) *Bajar el conjunto travesaño y pinzas hasta que las pinzas apoyen sobre la pieza a izar.*
- 4) *Hacer pivotar manualmente los ganchos de mantenimiento (2) y al mismo tiempo que se inicia el izaje, mantenerlos en posición alta para evitar que se enclaven sobre los tornillos de enganche (3).*
- 5) *Soltar los ganchos de mantenimiento (2) de cada una de las pinzas, asegurándose que la garra se encuentra efectivamente encima del tornillo de enganche (3) de efectuar el izaje.*
- 6) *Al depositar, bajar la conjunto travesaño y pinzas hasta el enclavamiento automático de los ganchos de mantenimiento (2) sobre el tornillo de enganche (3).*
- 7) *Las pinzas se bloquean en posición abierta. Se puede levantar el conjunto travesaño y pinzas y el mismo se encuentra listo para una nueva utilización.*

